GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación: **TRADUCCIÓN PERIODÍSTICA DE LA LENGUA C (ITALIANO)**
Código: 101644
Plan de estudios: **GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN** Curso:
Denominación del módulo al que pertenece: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Materia: INICIACIÓN A LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA
Carácter: OBLIGATORIA
Duración: PRIMER CUATRIMESTRE
Créditos ECTS: 6.0
Horas de trabajo presencial: 60
Porcentaje de presencialidad: 40.0%
Horas de trabajo no presencial: 90
Plataforma virtual: Moodle (Aula virtual UCO)

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: GAROSI, LINDA (Coordinador)
Departamento: CIENCIAS DEL LENGUAJE
Área: FILOLOGÍA ITALIANA
Ubicación del despacho: Facultad de Filosofía y Letras
E-Mail: l02garli@uco.es
Teléfono: 957218755

Nombre: BLANCO VALDÉS, CARMEN FATIMA
Departamento: CIENCIAS DEL LENGUAJE
Área: FILOLOGÍA ITALIANA
Ubicación del despacho: Facultad de Filosofía y Letras
E-Mail: ff1blvac@uco.es
Teléfono: 957218755

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno

Recomendaciones

Poseer un dominio del italiano correspondiente a un nivel B2 del Marco Europeo de Referencias para las Lenguas

GUÍA DOCENTE

COMPETENCIAS

CB1	Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
CB2	Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
CB3	Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB4	Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita.
CB5	Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CB6	Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
CB7	Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.
CU1	Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
CU2	Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
CU3	Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.
CE1	Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual.
CE3	Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
CE8	Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C.
CE9	Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
CE10	Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
CE11	Capacidad de análisis morfosintáctico, semántico y discursivo de las lenguas de trabajo: B y C.
CE13	Conocer el entorno profesional de la titulación, tanto nacional como internacional.
CE14	Ser capaz de organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
CE15	Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
CE16	Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.
CE20	Ser capaz de interrelacionar los distintos aspectos de la traducción e interpretación y de relacionar el conocimiento traductológico con otras áreas y disciplinas.

OBJETIVOS

En el marco de las competencias y resultados de aprendizaje a alcanzar por el alumno de la titulación, la planificación del curso pretende:

- Profundizar en los conocimientos lingüísticos de la lengua italiana
- Adquirir las técnicas de traducción especializada de tipo periodístico (italiano-español)
- Potenciar la capacidad de comprensión del texto original (italiano) y profundizar en la expresión del texto traducido (español)
- Potenciar el trabajo autónomo y cooperativo

GUÍA DOCENTE

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

1. Estructura del períodico tradicional y el periodismo digital
2. Estudio de los géneros periodísticos y sus tipologías textuales
3. Estudio de las técnicas y praxis de la traducción periodística. El concepto de *transediting*
4. Estudio del lenguaje periodístico italiano y su comparativa con el español
5. Introducción a las tendencias actuales de la redacción en la prensa española

2. Contenidos prácticos

1.Estudio de las características de textos de diferentes géneros periodísticos y práctica de técnicas de traducción específicas:

1.1. Artículos de opinión

1.2. Artículos de información

1.3. Articulos de temáticas relativas a la economía, la política y la cultura

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Educación de calidad

Igualdad de género

Paz, justicia e instituciones sólidas

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología (opcional)

La docencia se impartirá en lengua italiana.

Con el fin de fortalecer la competencia traductora, se realizarán las siguientes actividades: traducciones inversas para el empleo de los términos estudiados; ejercicios de comprensión lectora y auditiva; resúmenes en español de textos italianos (y al revés) tanto de forma escrita como oral; traducción a vista.

El proyecto que se planteará en la segunda mitad de la asignatura se realizará en grupo tanto en horario presencial como no presencial. Consistirá en la redacción de un artículo periodístico en español sobre una noticia de actualidad.

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

Para los alumnos a tiempo parcial el profesor hará un seguimiento de la materia y de los trabajos en grupo (con opción a que sean individuales) a través de la plataforma Moodle y tutorías presenciales. El estudiante deberá fijar un calendario de actividades con el docente al comienzo del cuatrimestre (septiembre).

GUÍA DOCENTE

Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
Actividades de comprensión lectora	3	3	6
Actividades de evaluación	2	-	2
Actividades de expresión escrita	2	3	5
Actividades de expresión oral	2	2	4
Estudio de casos	2	1	3
Lección magistral	8	-	8
Proyectos	4	4	8
Trabajos en grupo (cooperativo)	2	2	4
Traducción directa e inversa	20	-	20
Total horas:	***45***	***15***	***60***

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Consultas bibliográficas	20
Ejercicios	5
Estudio	15
Prácticas de traducción	50
Total horas:	***90***

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Casos y supuestos prácticos
Dossier de documentación
Presentaciones PowerPoint
Referencias Bibliográficas

Aclaraciones

El material estará a disposición del alumnado en la Plataforma Moodle o en la biblioteca de la Facultad de Filosofía y Letras.

GUÍA DOCENTE

EVALUACIÓN

Competencias	Exposición oral	Exámenes	Proyecto
CB1	X	X	X
CB2	X	X	X
CB3	X	X	X
CB4	X	X	X
CB5		X	X
CB6		X	X
CB7	X	X	X
CE1	X	X	X
CE10		X	X
CE11	X	X	X
CE13		X	X
CE14	X	X	X
CE15	X	X	X
CE16			X
CE20	X	X	X
CE3	X	X	X
CE8	X	X	X
CE9			X
CU1	X	X	X
CU2		X	X
CU3			X
Total (100%)	***25%***	***50%***	***25%***
Nota mínima (*)	***5***	***5***	***5***

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

GUÍA DOCENTE

Método de valoración de la asistencia:

Para superar la asignatura será necesario asistir, al menos, a la mitad de las clases y realizar todas las actividades de traducción que la materia prevé.

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:

Permiten evaluar tanto los conocimientos y habilidades adquiridos, como la participación activa del estudiante.
- Para la evaluación de la asistencia se tendrá en cuenta la participación activa y motivada del estudiante en la realización de las actividades guiadas en clase, así como la realización de las tareas (lecturas bibliográficas, glosarios bilingües, traducciones directas e inversas, resúmenes) que se llevan a cabo de forma no presencial.
- El examen final consistirá en una prueba escrita y oral. La parte escrita contará con dos partes: 1. prueba de traducción IT-ESP; 2. preguntas de teoría. La prueba oral (exposición oral) se llevará a cabo al final del curso. Se pide al alumno que resuma en ESP el contenido de un artículo en italiano y que realice la traducción a vista de algunos pasajes. Para los estudiantes Erasmus la combinación de lengua, según los casos, puede ser IT-ESP.
- El proyecto se evaluará a partir del trabajo escrito entregado.
- El plagio en cualquiera de las actividades que prevé la asignatura conllevará el suspenso global de la misma.
- Dada la naturaleza de la materia, los errores lingüísticos (faltas de ortografía, errores gramaticales, etc.) en español o en italiano serán penalizados y podrán conllevar el suspenso global de la asignatura.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:

El alumno a tiempo parcial deberá establecer con el docente el calendario y las modalidades de evaluación

Aclaraciones sobre la evaluación de la primera convocatoria extraordinaria y convocatoria extraordinaria de finalización de estudios:

Examen escrito (traducción y preguntas de teoría): 80%
Examen oral: 20%

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:

Tener una nota igual o superior a 9,5 en la nota final resultado de la suma de los mecanismos de evaluación.

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

Bibliografía primaria:

Bani, S., "Titolistica e traduzione giornalistica", inTRAlinea (2013).
Boldrini M., Il quotidiano. Teorie e tecniche del linguaggio giornalistico, Milano, Mondadori Università, 2011.
Bonomi, I., "La lingua dei giornali", Enciclopedia dell'italiano, Treccani, 2010.
Cortés Zaborras C.-Hernández Guerrero MªJ. (eds), La Traducción Periodística, Cuenca, Castilla-La Mancha, 2005, (cap. I-II-III).
Gualdo, R. (2017), L'italiano dei giornali, Carocci.
Lefèvre, M. (2016), La traduzione dallo spagnolo. Teoria e pratica, Carocci.
Hernández Guerrero Mª J., "Técnicas específicas de la traducción periodística", en Revista de traducció, 13 (2006) pp. 125-139
Sarmiento González, R. - Vilches Vivancos, F., Lengua española y comunicación, SGEL.

Diccionarios:
Bilingüe (a elegir):

GUÍA DOCENTE

- C. Calvo, A. Giordano, Dizionario italiano-spagnolo/español-italiano, Herder
- L. Tam, Dizionario spagnolo-italiano/italiano-spagnolo (con CD rom), Hoepli
- A. Rossend, A. Padoan, Il Grande Dizionario di Spagnolo. Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo, Zanichelli, 2012

2. Bibliografía complementaria

Bilbliografía secondaria:

Faustini G., Le tecniche del linguaggio giornalistico, Roma, Carocci, 1998
Osimo B., Manuale del Traduttore. Guida pratica con glossario, Milano, Hoepli, 2004

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

Criterios de evaluación comunes
Realización de actividades
Selección de competencias comunes

CRONOGRAMA

Periodo	Actividades de comprensión lectora	Actividades de evaluación	Actividades de expresión escrita	Actividades de expresión oral	Estudio de casos	Lección magistral	Proyectos	Trabajos en grupo (cooperativo)	Traducción directa e inversa
1ª Quincena	1,0	0,0	0,0	0,0	0,0	1,0	0,0	0,0	2,0
2ª Quincena	1,0	1,0	1,0	0,0	0,0	1,0	2,0	0,0	2,0
3ª Quincena	1,0	0,0	1,0	1,0	1,0	1,0	2,0	0,0	2,0
4ª Quincena	1,0	0,0	0,0	1,0	1,0	1,0	0,0	0,0	3,0
5ª Quincena	1,0	0,0	1,0	0,0	0,0	1,0	2,0	0,0	3,0
6ª Quincena	1,0	0,0	1,0	0,0	0,0	1,0	2,0	3,0	1,0
7ª Quincena	0,0	1,0	0,0	1,0	0,0	1,0	0,0	1,0	4,0
8ª Quincena	0,0	0,0	1,0	1,0	1,0	1,0	0,0	0,0	3,0
Total horas:	***6,0***	***2,0***	***5,0***	***4,0***	***3,0***	***8,0***	***8,0***	***4,0***	***20,0***

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.

PLAN DE CONTINGENCIA: ESCENARIO A

El escenario A, se corresponde con una menor actividad académica presencial en el aula como consecuencia de medidas sanitarias de distanciamiento interpersonal que limite el aforo permitido en las aulas.

GUÍA DOCENTE

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología en el escenario A

Se adoptará un sistema multimodal o híbrido de enseñanza que combine, en todo lo posible, las clases presenciales en aula y las clases presenciales por videoconferencia (sesiones síncronas) que se impartirán en el horario aprobado por el Centro. La distribución temporal de las actividades que se llevarán a cabo de forma presencial en aula y presencial por videoconferencia estará determinado por el Centro en función del aforo permitido en los espacios docentes y las medidas sanitarias de distanciamiento interpersonal que estén vigentes en cada momento.

La docencia se impartirá en lengua italiana.
Con el fin de fortalecer la competencia traductora, se realizarán las siguientes actividades: traducciones inversas para el empleo de los términos estudiados; ejercicios de comprensión lectora y auditiva; resúmenes en español de textos italianos (y al revés) tanto de forma escrita como oral; traducción a vista.
El proyecto que se planteará en la segunda mitad de la asignatura se realizará en grupo tanto en horario presencial como no presencial. Consistirá en la redacción de un artículo periodístico en español sobre una noticia de actualidad.

EVALUACIÓN

Competencias	Exposición oral	Exámenes	Proyecto
CB1	X	X	X
CB2	X	X	X
CB3	X	X	X
CB4	X	X	X
CB5	X		X
CB6	X		X
CB7	X	X	X
CE1	X	X	X
CE10	X		X
CE11	X	X	X
CE13	X		X
CE14	X	X	X
CE15	X	X	X

GUÍA DOCENTE

Competencias	Exposición oral	Exámenes	Proyecto
CE16			X
CE20	X	X	X
CE3	X	X	X
CE8	X	X	X
CE9			X
CU1		X	X
CU2			X
CU3			X
Total (100%)	***25%***	***50%***	***25%***
Nota mínima (*)	***4***	***4***	***4***

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

Método de valoración de la asistencia (Escenario A):

Para superar la asignatura será necesario asistir, al menos, a la mitad de las clases y realizar todas las actividades de traducción que la materia prevé.

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación (Escenario A):

Permiten evaluar tanto los conocimientos y habilidades adquiridos, como la participación activa del estudiante.
- Para la evaluación de la asistencia se tendrá en cuenta la participación activa y motivada del estudiante en la realización de las actividades guiadas en clase, así como la realización de las tareas (lecturas bibliográficas, glosarios bilingües, traducciones directas e inversas, resúmenes) que se llevan a cabo de forma no presencial.
- El examen final consistirá en una prueba escrita y oral. La parte escrita contará con dos partes: 1. prueba de traducción IT-ESP; 2. preguntas de teoría. La prueba oral (exposición oral) se llevará a cabo al final del curso. Se pide al alumno que resuma en ESP el contenido de un artículo en italiano y que realice la traducción a vista de algunos pasajes. Para los estudiantes Erasmus la combinación de lengua, según los casos, puede ser IT-ESP.
- El proyecto se evaluará a partir del trabajo escrito entregado.
- El plagio en cualquiera de las actividades que prevé la asignatura conllevará el suspenso global de la misma.
- Dada la naturaleza de la materia, los errores lingüísticos (faltas de ortografía, errores gramaticales, etc.) en español o en italiano serán penalizados y podrán conllevar el suspenso global de la asignatura.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales (Escenario A):

El alumno a tiempo parcial deberá establecer con el docente el calendario y las modalidades de evaluación

GUÍA DOCENTE

PLAN DE CONTINGENCIA: ESCENARIO B

El escenario B, contempla la suspensión de la actividad presencial en el aula como consecuencia de medidas sanitarias.

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología en el escenario B

La actividad docente presencial se llevará a cabo por videoconferencia (sesiones síncronas) en el horario aprobado por el Centro. Se propondrán actividades alternativas para los grupos reducidos que garanticen la adquisición de las competencias de esa asignatura.

La docencia se impartirá en lengua italiana.
Con el fin de fortalecer la competencia traductora, se realizarán las siguientes actividades: traducciones inversas para el empleo de los términos estudiados; ejercicios de comprensión lectora y auditiva; resúmenes en español de textos italianos (y al revés) tanto de forma escrita como oral; traducción a vista.
El proyecto que se planteará en la segunda mitad de la asignatura se realizará en grupo tanto en horario presencial como no presencial. Consistirá en la redacción de un artículo periodístico en español sobre una noticia de actualidad.

GUÍA DOCENTE

EVALUACIÓN

Competencias	Exposición oral	Exámenes	Proyecto
CB1	X	X	X
CB2	X	X	X
CB3	X	X	X
CB4	X	X	X
CB5	X		X
CB6	X		X
CB7	X	X	X
CE1	X	X	X
CE10	X		X
CE11	X	X	X
CE13	X		X
CE14	X	X	X
CE15	X	X	X
CE16			X
CE20	X	X	X
CE3	X	X	X
CE8	X	X	X
CE9			X
CU1	X	X	X
CU2	X		X
CU3			X
Total (100%)	***25%***	***50%***	***25%***
Nota mínima (*)	***4***	***4***	***4***

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

Herramientas Moodle	Exams	Oral Presentation	Project
Attendance	X		

GUÍA DOCENTE

Herramientas Moodle	Exams	Oral Presentation	Project
Synchronous tests via videoconference	X	X	X
Task		X	X

Método de valoración de la asistencia (Escenario B):

Para superar la asignatura será necesario asistir, al menos, a la mitad de las clases y realizar todas las actividades de traducción que la materia prevé.

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación (Escenario B):

Permiten evaluar tanto los conocimientos y habilidades adquiridos, como la participación activa del estudiante.

- Para la evaluación de la asistencia se tendrá en cuenta la participación activa y motivada del estudiante en la realización de las actividades guiadas en clase, así como la realización de las tareas (lecturas bibliográficas, glosarios bilingües, traducciones directas e inversas, resúmenes) que se llevan a cabo de forma no presencial.
- El examen final consistirá en una prueba escrita y oral. La parte escrita contará con dos partes: 1. prueba de traducción IT-ESP; 2. preguntas de teoría. La prueba oral (exposición oral) se llevará a cabo al final del curso. Se pide al alumno que resuma en ESP el contenido de un artículo en italiano y que realice la traducción a vista de algunos pasajes. Para los estudiantes Erasmus la combinación de lengua, según los casos, puede ser IT-ESP.
- El proyecto se evaluará a partir del trabajo escrito entregado.
- El plagio en cualquiera de las actividades que prevé la asignatura conllevará el suspenso global de la misma.
- Dada la naturaleza de la materia, los errores lingüísticos (faltas de ortografía, errores gramaticales, etc.) en español o en italiano serán penalizados y podrán conllevar el suspenso global de la asignatura.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales (Escenario B):

El alumno a tiempo parcial deberá establecer con el docente el calendario y las modalidades de evaluación